

21

ORCHESTRE  
VINGT-ET-UN

Salle Pollack Université McGill 555 rue Sherbrooke Ouest

Dimanche, le 27 octobre 2013

2013 - ANNÉE WITOLD LUTOSLAWSKI



L'Orchestre 21 Sous la direction du Maestro Paolo Bellomia

Justyna Gabzdył, piano  
Ewa Sos, violon

Mesdames et Messieurs,

L'Orchestre 21 et l'Institut polonais des arts et des sciences au Canada sont fiers de présenter ce concert : Hommage à Lutoslawski. Ce concert est présenté grâce à l'aide financière du Ministère polonais de la Culture et du Patrimoine national dans le cadre du programme «Lutoslawski 2013» organisé par l'Institut de la musique et de la danse.

Nous profitons de l'année 2013 qui marque le 100<sup>e</sup> anniversaire de naissance de Witold Lutoslawski pour vous présenter deux de ses œuvres : Le Concerto pour piano et orchestre et Partita pour violon et orchestre. Nous sommes honorés d'avoir été approchés par Monsieur Stanislaw Latek pour la présentation de ce concert qui fait suite à la conférence qu'il a présentée le 26 octobre 2013.

Nous présenterons aussi la création Symphony du compositeur canado-polonais Norbert Palej et une pièce du compositeur canadien André Prévost qui avait beaucoup d'admiration pour Lutoslawski et dont il fut le parrain à l'occasion de la remise du Doctorat honorifique à Witold Lutoslawski.

Ce concert est rendu possible grâce à la volonté et à la passion d'une équipe dédiée à la mission de l'Orchestre et convaincue de la nécessité de rendre hommage à Lutoslawski. Nous sommes heureux de présenter ce programme qui laisse place à la découverte et redécouverte d'œuvres originales interprétée par de jeunes musiciens professionnels.

L'Orchestre 21 est choyé par la participation de précieux collaborateurs sans qui la présentation de ce concert aurait été impossible. Merci au Ministère polonais de la Culture et du Patrimoine national dans le cadre du programme «Lutoslawski 2013» organisé par l'Institut de la musique et de la danse. Merci à l'Institut des arts et des sciences en Pologne, à l'Institut polonais des arts et des sciences au Canada, à Monsieur Stanislaw Latek, au Consulat polonais à Montréal, à l'Université de Montréal, à Marie-Élaine Coulombe et à Sylvain Quirantes, designer graphique et intégrateur Web.

Merci à Christos Kovolos et Hugo Libeiro pour les répétitions sectionnelles, à Marc-Antoine Boutin pour les notes de programme ainsi qu'à tous les musiciens, interprètes et solistes, sans oublier un merci important à Paolo Bellomia, chef d'orchestre, fondateur et directeur artistique.

Un immense merci à vous d'être ici aujourd'hui. Il n'existe aucune satisfaction plus grande que celle de vous compter présents parmi nous.

Cordialement,

La direction de l'Orchestre 21

Ladies and Gentlemen,

Orchestre 21 and the Polish Institute of the arts and the sciences in Canada are proud to present this concert: Tribute to Lutoslawski. This concert is presented with the support of the Polish Ministry of Culture and the National heritage within the program "Lutoslawski on 2013" organized by the Institute of Music and Dance.

The year 2013, which marks the 100<sup>th</sup> birthday of Witold Lutoslawski, seemed an ideal time to present you two composition of his works: the Concerto for piano and orchestra and Partita for violin and orchestra. We are honored to have been approached by Mr. Stanislaw Latek for the presentation of this concert headed preceded by a conference presented on October 26<sup>th</sup>, 2013.

We are pleased to present the creation Symphony, composed by a Polish-canadian : Norbert Palej. Another important piece is Evanescence composed by André Prévost who had a lot of respect for Lutoslawski, furthermore he was his sponsor for the delivery of the honorary doctorate to Witold Lutoslawski.

This concert is driven by the will and the passion of a team which believes in the mission of the Orchestra and the desire to honor the memory of Lutoslawski.

Orchestre 21 is honored by the participation of invaluable collaborators without whom the presentation of this concert would have been impossible. Thanks to the Polish Ministry of Culture and of the National heritage and the Institute of Music and Dance. Thanks to the Institute of Arts and Sciences in Poland, to the Polish Institute of the Arts and Sciences in Canada, to Mr. Stanislaw Latek, to the Polish Consulate in Montreal. Thanks to the Université de Montréal, to Marie-Élaine Coulombe and to Sylvain Quirantes graphic designer and Web integrator.

Thanks to Christos Kovolos and Hugo Libeiro for the sections rehearsals, to Marc-Antoine Boutin for the program notes as well as to all the musicians, interpreters and soloists, without forgetting Paolo Bellomia, conductor and artistic director.

Thanks to all of you for being here today. There is no bigger satisfaction then to have you present at our concert.

Sincerely,

Orchestre 21

# Orchestre 21

## Mandat de l'organisme

L'Orchestre 21 (Orchestre du 21e siècle) est un orchestre symphonique qui a pour mission de développer et d'éveiller le public à la musique contemporaine et aux créations nouvelles. L'Orchestre 21 se veut un tremplin pour les jeunes musiciens professionnels et les compositeurs qui ont priorité dans notre programmation. Nous voulons aussi permettre au public de mieux comprendre la musique de création actuelle en créant des événements où les compositeurs peuvent s'adresser à leur public.

L'Orchestre 21 est un organisme à but non lucratif fonctionnant par le biais de programmes de subvention, de dons et de commandites.

Ce concert débute la saison 2013-2014 et nous offrons la possibilité de contribuer à la continuité de l'Orchestre 21 et de ses réalisations en commanditant nos concerts, en positionnant votre carte d'affaires ou une annonce dans notre programme ou encore en positionnant de la visibilité pendant nos événements.

Depuis novembre 2008, soutenu par le Conseil des Arts et Lettres du Québec, quelques commanditaires et donateurs, l'Orchestre 21 a présenté 6 concerts au public montréalais :

- **Concert Messiaen – Automne Messiaen** (organisé par Louise Bessette)(Théâtre Gesù)
- **Hommage à Gilles Tremblay – Zappa** (Théâtre Gesù)
- **Hommage à Gilles Tremblay II** (Pollack Hall)
- **Orchestre 21 – Festival Montréal Nouvelle Musique** (salle Pierre-Mercure)
- **Tambour battant...** (Salle Serge Garant, Université de Montréal)
- « **Souvenirs et création – Hommage à Ana Sokolovic** »

Pour contribuer comme bénévole ou faire un don, veuillez nous contacter au : messiaen@hotmail.it ou au (514) 343-6111 # 2978 en nous laissant un message détaillé ainsi que vos coordonnées.

## Mission of Orchestre 21

Orchestre 21 (Orchestra of the 21st century) is a symphony orchestra. Its mission is to develop and awaken the public to the contemporary music and new creations. Orchestre 21 aims to be a facilitator for young professional musicians and composers who are prioritized within our programs. We also want to allow the public to better understand the music created by contemporary composers, by initiating events where the composers can exchange with the public.

Orchestre 21 is a non-profit organisation financed by subventions, donations and sponsorships.

This concert launches the 2013-2014 season and we want to invite you to contribute to our realizations by sponsoring our concerts while positioning your business card or inserting a publicity in our program. This allows Orchestre 21 original programs to continue developing original and innovative programs.

To contribute as volunteer or to make a donation, please contact us in: messiaen@hotmail.it or in 514 343-6111 Ext 2978 and leave us a detailed message as well as your contact information.

Since November, 2008, supported by the Conseil des arts et lettres du Québec, some sponsors and donors, Orchestre 21 presented 6 concerts to the Montreal public :

- **Concert Messiaen - Automne Messiaen** (organized by Louise Bessette) (Theater Gesù)
- **Tribute to Gilles Tremblay - Zappa** (Theater Gesù)
- **Tribute to Gilles Tremblay II** (Pollack Hall)
- **Orchestra 21 - Montreal Nouvelle Musique festival** (Pierre-Mercure theater)
- **Tambour battant...** (Serge Garant Hall, University of Montreal)
- " **Memories (Souvenirs) and creation - Tribute to Ana Sokolovic** "



# Paolo Bellomia

## FONDATEUR, DIRECTEUR ARTISTIQUE ET CHEF D'ORCHESTRE

Professeur de direction d'orchestre aux cycles supérieurs de la faculté de musique de l'Université de Montréal et responsable des classes de direction, Paolo Bellomia mène une carrière de chef d'orchestre en Europe, en Amérique du Sud, aux États-Unis et au Canada. Son vaste répertoire s'étend des symphonies de Mozart aux œuvres de Boulez. De 1994 à 1999, il a vécu entre Amsterdam

et New York où il fut l'assistant du chef d'orchestre européen Peter Eötvös. Paolo Bellomia a fait ses études musicales à l'Université de Montréal. Il y a obtenu une maîtrise en composition, dans la classe d'André Prévost et un doctorat en direction d'orchestre. Plusieurs fois boursier du Fonds FCAR, du Conseil des Arts du Canada, du Conseil des Arts de l'Ontario et du Conseil des Arts et Lettres du Québec, Paolo Bellomia a suivi l'enseignement

de grands maîtres tels K. Trevor, P. Boulez, C.M. Giulini et G. Meier. Depuis 1991, il est directeur artistique de l'Ensemble du Jeu Présent (Ottawa), avec lequel il a créé plus d'une centaine d'œuvres contemporaines de jeunes compositeurs. En 2003, il a été nommé directeur artistique de l'Ensemble Fusion à Ottawa. En 2005, il a fondé l'Orchestre symphonique Leonardo da Vinci qui est devenu l'Orchestre 21.

## FOUNDER, ARTISTIC DIRECTOR AND ORCHESTRAL CONDUCTOR

Professor of orchestral conducting of Master and Doctorate degrees the Music faculty of Université of Montreal and director of the program, Paolo Bellomia leads his conductor's career in Europe, in South America, in the United States and in Canada. His vast directory extends from symphonies of Mozart to the works of Boulez. From 1994 till 1999, he lived between Amsterdam and New York where he was the assistant

of the European conductor Peter Eötvös. Paolo Bellomia made his musical studies to the University of Montreal. He obtained a master's degree in composition, in the class of André Prévost as well as a doctorate in conduction of orchestra. Several times grant holder of the Fund FCAR, the Arts Council of Canada, Arts Council of the Ontario and the Arts and literature Council of Quebec, Paolo Bellomia has studied with as such great masters K. Trevor,

p. Roll, C.M. Giulini and G. Meier. Since, 1991 he has been artistic director of L'Ensemble du jeu présent (Ottawa), with which he created more than a hundred contemporary works with young composers. In 2003, it was artistic director of Ensemble Fusion in Ottawa. In 2005, he created the Leonardo da Vinci symphony orchestra which became Orchestre 21.



## Institut polonais des arts et des sciences au Canada

## Polish Institute of Arts and Sciences in Canada

L'Institut polonais des arts et des sciences au Canada fut fondé officiellement le 21 octobre 1943 comme section de l'Institut du même nom, opérant à New York depuis l'automne de 1942. Parmi les membres fondateurs figurèrent d'éminents professeurs et de remarquables scientifiques de même que plusieurs politiciens et militaires que la guerre avait déplacés sur le continent nord-américain, toujours disposés à travailler pour la cause polonaise, la liberté de l'homme et le rayonnement de la culture. Parmi eux, le professeur Oskar Halecki de New York, historien de renommée mondiale, autrefois enseignant à l'Université de Varsovie, professeur invité à l'Université de Montréal en 1942-1943, joua un rôle capital: sa présence à Montréal s'identifia avec l'idéologie de l'Académie polonaise (PAU) et devint rapidement un message réconfortant à une époque où la guerre atroce assombrissait l'horizon du destin humain.

### Les Objectifs de l'Institut

Les buts et les activités de l'Institut sont les suivants :

A. Maintenir, développer et promouvoir la culture polonaise ainsi que les recherches dans ce domaine, en particulier dans celui de la littérature et des arts polonais; propager la connaissance de la Pologne et de sa culture au Canada; soutenir les

chercheurs, les universitaires, les écrivains et les artistes polono-canadiens et polonais; maintenir les liens de coopération entre les chercheurs, les universitaires, les écrivains et les artistes polonais et canadiens;

B. Maintenir et développer la Bibliothèque polonaise en tant qu'une bibliothèque publique au service de la communauté polono-canadienne et de toutes

les personnes intéressées par la Pologne et sa culture; soutenir les collections d'art et autres, ainsi que les archives de la Corporation;

C. Maintenir le centre de recherches;

D. Organiser des lectures publiques, des conférences, des expositions et des concerts.

In 1943 a group of Polish academics who found refuge in Montreal, together with a number of their Canadian colleagues and with the enthusiastic support of the eminent Polish historian Professor Oskar Halecki, then at Columbia University, founded the Canadian Section of the Polish Institute of Arts and Sciences in America. Subsequently the Canadian Section became the Polish Institute of Arts and Sciences in Canada with branches in Ottawa, Toronto and Vancouver. The founders saw two major goals for the new institution: to preserve cultural and intellectual values threatened in Poland by the war and its geopolitical consequences and to acquaint Canadians with Polish history and culture. With the defeat of the communist regime, Poland regained its independence. Its culture is thriving and is no longer endangered from outside. The Institute is thus able to focus its activities on its tasks of promoting Polish culture in Canada, reinforcing Polish-Canadian friendship and serving the cultural needs of the Polish-Canadian communities.

### Objectives of the Institute

The purposes and activities of the Institute are as follows:

A) To maintain, develop and promote the Polish culture and scholarly researches in this field and, particularly, in that of Polish Literature and arts; to spread knowledge of Poland and of her culture in Canada; to assist

appropriately Polish-Canadian and Polish scholars, research workers, writers and artists; and to maintain bonds of co-operation between Polish and Canadian scholars, research workers, writers and artists;

B) To maintain and develop the Polish Library as a public library for the benefit of the Polish-Canadian community and of all

those interested in Poland and her culture, and to maintain art and other collections, and the archives of the Corporation;

C) To maintain a research centre;

D) To organize public lectures, conferences, exhibitions and concerts.

# Programme

Les quatre mouvements de Chopiniana de Glazunov seront intercalés entre les œuvres de résistance.

## Polonaise Frédéric Chopin, Op. 40, no 1 Alexander Glazunov (Orchestration)

### Symphony (création) Norbert Palej

## Nocturne Frédéric Chopin, Op. 15, no 1 Alexander Glazunov (Orchestration)

### Évanescence André Prévost

Entracte

## Mazurka Frédéric Chopin, Op. 50, no 3 Alexander Glazunov (Orchestration)

## Partita pour Violon Orchestre et Piano Witold Lutoslawski

Ewa Sas, violoniste  
Avec la participation de Jean-Fabien Scheneider, pianiste

## Tarentelle Frédéric Chopin, Op. 43 Alexander Glazunov (Orchestration)

## Concerto pour Piano et Orchestre Witold Lutoslawski Justyna Gabzdyl, pianiste

The four movements of Chopiniana of Glazunov have been placed in between main pieces of the program.





# Witold Lutosławski

(1913-1994)

Né à Varsovie il y a cent ans (1913-2013), le compositeur polonais Witold Lutosławski est probablement le plus important représentant de la musique contemporaine polonaise, aux côtés de Krzysztof Penderecki. Alors qu'il compose déjà de façon autodidacte depuis l'âge de neuf ans, c'est à quatorze ans qu'il débute réellement les cours de composition avec Witold Maliszewski, lui-même élève de Rimsky-Korsakov et de Glazounov. Il entre au Conservatoire en piano et en composition ainsi qu'à l'Université en mathématiques, qu'il abandonne au bout de deux ans pour se concentrer sur la composition. Il reçoit ses diplômes en 1936 et 1937 et, comme beaucoup de compositeurs polonais de l'époque, il prévoit étudier en France avec Nadia Boulanger, mais au moment de quitter la Pologne, en 1939, la guerre éclate. Alors âgé de vingt-six ans, Lutosławski quitte Varsovie pour Cracovie et commande la station de radio d'une des armées. Plusieurs semaines plus tard, il est fait prisonnier, mais réussit à s'échapper avec des confrères. Il revient à Varsovie à pied, sur une distance d'environ quatre cents kilomètres...

Toute vie musicale étant impossible jusqu'en 1945, il arrange et interprète illégalement des œuvres du répertoire symphonique pour deux pianos dans divers cafés de Varsovie avec le

pianiste, compositeur et ami Andrzej Panufnik. Pendant cette période, il compose le premier mouvement de sa première symphonie, terminée en 1947 et créée en 1948. Cette musique formaliste sera d'ailleurs bannie par le régime stalinien. En s'intéressant au folklore polonais et aux compositeurs de son temps tels que Stravinsky, Bartók et Szymanowski, Lutosławski forge tranquillement sa propre démarche compositionnelle et son esthétique musicale.

« La difficulté pour le compositeur est de ne pas tomber immédiatement dans des clichés musicaux »

- W. Lutosławski

Une démarche fondamentale chez le compositeur est l'utilisation de techniques aléatoires. Encadrée d'une structure régie par des contraintes strictes, la liberté donnée aux musiciens est toujours dans une certaine mesure : elle donne une impression de chaos, mais toujours dans un environnement contrôlé. Les sections *ad libitum* de Partita (1984-1988) illustrent cette technique. La forme typique des œuvres de Lutosławski est constituée d'une période d'attente et de tensions qui mènent jusqu'à un climax et parfois à une « surprise » inattendue.

Born in Warsaw, one hundred years ago (1913-2013), the Polish composer Witold Lutosławski is probably the most important representative of the Polish contemporary music, beside Krzysztof Penderecki. While he started composing at the age of nine years old and it is at the age of fourteen that he is taking compositions lessons with Witold Maliszewski, himself the student of Rimsky-Korsakov and Glazounov. He entered the Academy in piano and composition as well as University in mathematics, which he gives up after two years to concentrate on composition. He receives his diplomas in 1936-1937. In 1939, as many Polish composers of time, Lutosławski plans to study in France with Nadia Boulanger, but the war starts. At the age of 26 years old, Witold Lutosławski leaves Warsaw for Cracow and commands a radio station for one of the armies. Several weeks later, he is captured, but managed to escape with colleagues and he returns to Warsaw.

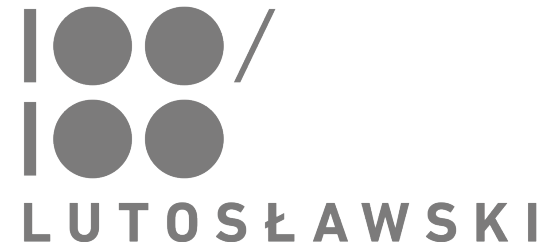
His musical life being impossible until 1945, he arranges and interprets illegally works of the symphonic directory for two pianos in diverse cafés of Warsaw with the pianist, the composer and friend Andrzej Panufnik. During this period he composes the first

movement of his first symphony, finished in 1947 and created in 1948. This formal music is banished by the Stalinist regime. By being interested in the Polish folklore and in the composers of his time (Stravinsky, Bartók and Szymanowski), Lutosławski forges quietly its own compositionnelle approach and its musical esthetics.

" The difficulty for composers is not to fall immediately in musical clichés "

- W. Lutosławski

A fundamental approach of the composer is the use of unpredictable techniques. In a structure governed by strict and constraints, the freedom given to the musicians is measured to a certain extent: it gives an impression of chaos, but always a controlled environment. Sections *ad libitum* of Partita ( 1984-1988 ) illustrate this technique. The typical shape of the works of Lutosławski is established by a period of expectation and of tensions which lead up to a climax and sometimes to an unexpected "surprises".



# Partita (1988)

pour violon et orchestre  
for violin and orchestra

Partita est originellement une œuvre pour violon et piano commandée par Pinchas Zukerman et Marc Neikrug et créée en 1984. À la demande de la violoniste Anne-Sophie Mutter, Lutosławski écrit une version pour violon et orchestre en 1988. L'œuvre, d'une durée approximative de quinze minutes, est créée le 10 janvier 1990 par Anne-Sophie Mutter, l'Orchestre Philharmonique de Munich et avec le compositeur au pupitre.

Partita est construite en cinq mouvements. Les premiers (*allegro giusto*), troisième (*largo*) et cinquième (*presto*) mouvements sont les sections principales de l'œuvre. Ils sont séparés, mais enchaînés par deux interludes *ad libitum* où l'orchestre reste en filigrane par rapport au violon solo. Bien qu'il fait usage des douze sons, le compositeur n'emploie pas la série ou le dodécaphonisme. Il privilégie davantage l'emploi du total chromatique et des « accords sans directionnalité apparente »<sup>1</sup>.

Le violon solo, passionné et lyrique, est constamment suivi de près par un orchestre qui appuie tous ses mouvements. Malgré cette sensibilité, Partita est en grande partie très sombre : la confusion rythmique, les notes répétées et l'alternance constante des registres graves et aigus dans un contexte atonal rendent l'atmosphère angoissante voire oppressante. Lutosławski possède la grande force de jouer avec les textures et l'atonalité tout en conservant une clarté mélodique et une ligne directrice.

Partita is originally a composition for violin and piano ordered by Pinchas Zukerman and Marc Neikrug. It was created in 1984. The violinist Anne-Sophie Mutter requested to Lutosławski writes a version for violin and orchestra in 1988. The creation was presented on January 10th, 1990 by Anne-Sophie Mutter, the Munich Philharmonic Orchestra and conducted by the composer.

Partita is built in five movements. The first ones (*allegro giusto*), third (*largo*) and the fifth (*presto*) movements are the main sections of the work. These are separated, but chained by two interludes *ad libitum* where the orchestra remains in the shade of the violin solo. Although he makes use of twelve sounds, the composer does not use the series or the dodecaphony. It is more the use of the total chromatic and of "harmony without visible directionality".

The solo, passionate and lyric violin, is followed constantly closely by the orchestra which supports all its movements. But in spite of this sensibility, Partita is largely very dark: the rhythmic confusion, the repeated notes and the constant alternation of the grave and sharp registers in an atonal context make the atmosphere alarming even oppressive. Lutosławski strength is to play with textures and atonality while keeping a melodic brightness and a guideline.

1. Terme emprunté à Angèle Leroy.

# Concerto (1988)

pour piano  
for piano

« Lutosławski travaille énormément, il écrit beaucoup de musique et en détruit la plus grande partie. Sa femme raconte que dix concertos pour piano sont déjà passés à la corbeille. »

Krystian Zimmerman

Le concerto est formé de quatre mouvements enchaînés. Le premier mouvement est lui-même divisé en quatre parties. Les première et troisième parties présentent un thème « nonchalant », léger et un brin mystérieux qui contraste avec les deuxième et quatrième parties, beaucoup plus mouvementées. Le premier mouvement se termine en escalade dense et rythmée. Le deuxième mouvement est en quelque sorte un « mouvement perpétuel » et une poursuite entre le piano et l'orchestre pour se terminer calmement dans le but de préparer le mouvement suivant. Le troisième mouvement est constitué en grande partie d'une longue cadence au piano. Il est rejoint par l'orchestre puis, dans des échanges de plus en plus fougueux, disparaît tranquillement pour laisser le piano seul. Le quatrième et dernier mouvement est le plus virtuose. Les cordes graves entrent, sont rejointes par le piano nerveux puis par les cuivres et les bois. Les diverses sections ponctuent et accentuent le piano. Suite à un moment plus doux aux cordes, mais non moins passionné, les bois reprennent le dessus comme tremplin au piano. Ce dernier enchaîne accords et lignes virtuoses accompagnées de l'orchestre de plus en plus mouvementé jusqu'à la toute fin où la tension est à son paroxysme.

"Lutoslawski works so much, and write lots of music and he destroys the largest part of it. His wife tells that ten concertos of piano already have passed in the basket."

Krystian Zimmerman

The concerto structured in four movements. The first movement divides itself into four parts. The first and third parts present a "casual", light theme and a mysterious stalk which contrast with the second and fourth parts, much more enlivened. The first movement ends in dense and rhythmical climbing. The second movement is in a way a "perpetual motion" and a pursuit between the piano and the orchestra to end calmly with the aim of preparing the following movement. The third movement is largely constituted by a long cadence of the piano. It is joined by the orchestra then, in more and more passionate exchanges, disappears quietly to leave only the piano. The fourth and last movement is the most prodigious. The basses enter, and they are joined by the piano and the brasses and finally the woodwinds. The diverse sections punctuate and stress the piano. Further to softer moment, but more fascinated in string section, woodwinds get over the piano. The progression of tuning and melody lines accompanied the orchestra with more and more energy until the tension reaches its paroxysm.

L'idée de composer un concerto date de 1938, mais le travail acharné et la nécessité d'acquiescer un style personnel font en sorte que le compositeur attend plusieurs années. L'élément déclencheur réside dans la rencontre avec le pianiste Krystian Zimmerman. Composé en 1987 sur une commande du Festival de Salzbourg, l'œuvre d'environ vingt-sept minutes est créée le 19 août 1988 par le dédicataire, Zimmerman, et le compositeur au pupitre. Cette œuvre, par son genre pianistique, fait écho au XIX<sup>e</sup> siècle et plus précisément à Chopin. Lutosławski explique que l'œuvre contient des « passages qui se souviennent de Chopin. J'ai essayé, dit-il, de trouver mon propre Chopin. Je ne voulais pas « reconstruire » ce que j'aime dans sa musique, je voulais construire quelque chose de nouveau, quelque chose d'original, mais qui, serait en quelque sorte connecté à la musique de cet artiste de génie qui personnifie notre culture nationale ».

In 1938, he had composed a concerto, but the relentless work and the necessity of acquiring a personal style have made the composer waits several years. The trigger was the meeting with the pianist Krystian Zimmerman. Created in 1987 as a command of the Festival of Salzburg played by the dedicatee, Zimmerman, and conducted by the composer on August 19th 1988. His work, echos the XIXth century and more exactly Chopin. I tried, he says, to find my own Chopin. I did not want "to reconstruct" what I like in his music, I wanted to build something new, something original, but which, however, would be connected in a way to the music of his brilliant artist who personifies our national culture ".

# Chopiniana, Op. 46 (1892)

Alexandre Glazounov (1865-1936)

On dit de Glazounov qu'il avait une mémoire et une sensibilité extraordinaires. Lorsque Borodine meurt sans avoir la chance de terminer son opéra, le Prince Igor, Rimsky-Korsakov et Glazounov font tout pour le terminer. Cependant, la tâche est particulièrement ardue car Borodine n'a laissé ni plan, ni notes. C'est en partie grâce à sa mémoire phénoménale que le compositeur réussit à transcrire les idées musicales qui lui avaient été jouées au piano.

Alexandre Glazounov compose ou plutôt orchestre une première version de Chopiniana en 1892 dans le but de faire une suite pour orchestre. Chopiniana est à l'origine constituée de quatre mouvements contrastants représentant chacun une pièce pour piano de Chopin : une Polonaise (opus 40, nr. 1), une Nocturne (opus 15, nr. 1), une Mazurka (opus 50, nr. 3) et une Tarantella (opus 43). Cette première version est créée un an plus tard et dirigée par son collègue et ami Nicolaï Rimsky-Korsakov. Quelques années plus tard, le chorégraphe Michel Folkine approche le compositeur pour lui proposer de monter la suite Chopiniana en ballet (elle deviendra Les Sylphides avec Diaghilev). Il lui demande d'ajouter une valse (opus 64, nr. 2) entre le troisième et quatrième mouvement original. Cette suite démontre le grand talent d'orchestrateur en Glazounov : sa capacité à présenter une vaste palette de couleurs orchestrales tout en conservant la sensibilité et le folklore des pièces originales chopiniennes.

Glazounov had a great memory and an extraordinary sensibility. When Borodine died without having the opportunity to end its opera Prince Igor, Rimsky-Korsakov and Glazounov decided, even if the task was particularly difficult: Borodine left neither plan, nor notes to finish it. Glazounov's phenomenal memory allowed the composer to transcribe the musical ideas.

Alexandre Glazounov arranges a first version of Chopiniana in 1892 with the aim of making a suite for orchestra. Chopiniana was originally constituted by four contrasting movements representing each a composition for piano of Chopin: a Polonaise (opus 40, nr. 1), a Nocturne (opus 15, nr. 1), a Mazurka (opus 50, nr. 3) and Tarantella (opus 43). This first version of Chopiniana was performed one year after its creation and conducted by Nicolaï Rimsky-Korsakov. A few years later, the choreographer Michel Folkine approaches the composer to suggest him to compose a suite: Chopiniana in ballet (Sylphs with Diaghilev). Folkine asks to add a waltz (opus 64, nr. 2) between the third and fourth original movement. This suite demonstrates the great talent of orchestrator in Glazounov had and his capacity to present a vast palette of orchestral colors while keeping the sensibility and the folklore of the original chopiniennes music.

# Symphony

Norbert Palej

Originaire de Cracovie en Pologne, Norbert Palej a été reconnu pour "son travail de premier ordre et authentiquement original" (American Composers Orchestra) et son langage musical qui produit "une excitation viscérale" (The Boston Globe). Norbert Palej est Professeur adjoint de composition à l'Université de Toronto depuis 2008. Il est aussi directeur de l'Orchestre de chambre de gamUT de l'Université de Toronto et directeur artistique du New Music Festival. Il est diplômé en composition de l'Université de Cornell (D.M.A.), de l'École Juilliard (M.M.) et du Conservatoire de la Nouvelle-Angleterre (B.M.). Il est aussi un pianiste de concert actif et un chef d'orchestre. Il était compositeur d'invité à Pékin en 2012 au Festival de Musique Moderne. Il a reçu le Toru

Les idées d'emprisonnement et de travail forcé sont à l'origine de la symphonie. Elles y sont symbolisées respectivement par les bruits d'une chaîne et d'un marteau, profondément familiers au compositeur qui a grandi dans un petit village de Pologne communiste où il les entendait chaque jour depuis la menuiserie de son grand-père. Le compositeur s'est également inspiré des écrits d'Alexandre Soljenitsyne, et plus particulièrement de l'Archipel du Goulag. Soljenitsyne écrit ainsi dans son poème Dieu protège-moi de la folie: « Ma pauvre pioche tire des étincelles de la terre gelée. Et le soleil impassible me contemple depuis le ciel ». Le sommeil est le seul moyen d'échapper à la cruauté de cette vie : on le retrouve dans la calme respiration de l'orchestre au milieu de la symphonie.

Originally from Cracow, Poland, Norbert Palej has been increasingly recognized for his "first-rate and genuinely original work" (American Composers Orchestra), and a musical language that generates "visceral excitement" (The Boston Globe). Norbert Palej has been Assistant Professor of Composition at the University of Toronto since 2008. He also serves as the director of the University of Toronto gamUT chamber orchestra, and as the artistic director of the annual New Music Festival. He holds composition degrees from Cornell University (D.M.A.), The Juilliard School (M.M.), and the New England Conservatory (B.M.). He is also an active concert pianist and conductor.

A guest composer at the 2012 Beijing Modern Music

The ideas of imprisonment and labor lie at the foundations of the Symphony. They are represented by the sounds of a chain and a hammer, respectively. These sounds are deeply familiar to the composer, who grew up in a small village in communist Poland, and witnessed his grandfather's carpentry work on a daily basis. He was also inspired by the writings of Alexandre Solzhenitsyn, and the Gulag Archipelago in particular. "My feeble pick strikes sparks from the frozen earth. And the sun stares down unblinking from the sky", writes Solzhenitsyn in his poem God Keep me from Going Mad. Sleep is the only escape from the cruelty of that life – listen for the calm breathing of the orchestra in the middle of symphony.

Takemitsu, la récompense de la Société du Japon à Boston, the ASCAP Morton Gould Young Composer Award, the Robbins Family Prize in Music Composition, the Benjamin Britten Memorial Fellowship, the Susan and Ford Schumann Fellowship and Ontario Arts Council Recording and Commissioning grants. Il a participé au Tapestry New Opera's Composer-Librettist Laboratory, the Minnesota Orchestra Composers Institute, the American Composers Orchestra Underwood New Music Readings, the Academy for New Music and Audio-Art in Tyrol, Austria, the Cours de maître internationaux for Contemporary Music Krakow/ Stuttgart, aux festivals de Tanglewood, Aspen, Caramoor, et Budapest.

Festival, he is a recipient of the Toru Takemitsu Award from the Japan Society in Boston, the ASCAP Morton Gould Young Composer Award, the Robbins Family Prize in Music Composition, the Benjamin Britten Memorial Fellowship, the Susan and Ford Schumann Fellowship and Ontario Arts Council Recording and Commissioning grants.. He participated in the Tapestry New Opera's Composer-Librettist Laboratory, the Minnesota Orchestra Composers Institute, the American Composers Orchestra Underwood New Music Readings, the Academy for New Music and Audio-Art in Tyrol, Austria, the International Workshops for Contemporary Music Krakow/Stuttgart, as well as the Tanglewood, Aspen, Caramoor, and Budapest music festivals.

---

# Évanescence (1970)

André Prévost (1934-2001)

Compositeur québécois de renommée internationale, André Prévost reçoit dans sa jeunesse l'enseignement de pédagogues réputés tels que Jean-Papineau Couture, Isabelle Delorme et Clermont Pépin au Conservatoire de musique de Montréal (premier prix de composition en 1960), Olivier Messiaen et Henri Dutilleul à Paris et plus tard Michel Philippot en électroacoustique grâce au Prix d'Europe en composition qu'il remporte en 1963. Un an plus tard, il devient professeur d'analyse et de composition à l'Université de Montréal, poste qu'il conservera toute sa carrière.

« La musique est un phénomène éternel; elle est faite de maintenant, d'hier et elle s'épanouit dans un devenir... »  
- André Prévost

Commandée par Mario Bernardi et l'Orchestre du Centre national des Arts à l'occasion de leur première saison (1969-1970), Évanescence fut dédiée au premier directeur musical du CNA, le pianiste et chef d'orchestre Jean Beaudet.

Évanescence commence avec les violons qui entrent doucement suivis des flûtes. Puis successivement, les couches instrumentales s'ajoutent par contrepoint et s'empilent pour former un amas de timbres et de dissonances de plus en plus dense. Malgré une illusion de statisme due à la masse sonore soutenue et tendue, la musique évolue constamment grâce aux échanges entre sections. Peu à peu les rythmes accélèrent et l'intensité augmente jusqu'au kairos, le sommet, le tournant de l'œuvre où la plus grande quantité d'énergie est déployée. Prévost donne l'opportunité aux cuivres de s'élaner, mais leur ordonne de disparaître aussitôt pour laisser place à l'orchestre qui, suite à une brève réexposition très rythmée, perd tranquillement de sa texture et de son intensité. Les cordes s'éloignent de plus en plus jusqu'à l'absence complète de son et laissent une vague souvenir, comme l'a fait Tchaïkovski dans la dernière descente aux abîmes du finale de sa sixième symphonie.

---

André Prévost is a Quebec composer of international fame that have received in his youth the education of well-known teachers such as Jean-Papineau Couture, Isabelle Delorme and Clermont Pépin to the Conservatoire of Montreal (first prize of composition in 1960), Olivier Messiaen and Henri Dutilleul in Paris and with Michel Philippot in electroacoustics after he received the Prize of Europe in composition which takes win in 1963. One year later, he becomes a professor of analysis and composition at the Université de Montréal and kept his position for the rest of his career.

" The music is an eternal phenomenon; it is made from now, of yesterday and it blooms in the future. "  
- André Prévost

Ordered by Mario Bernardi and the National Arts Centre Orchestra for their first season ( 1969-1970 ), Evanescence was dedicated to the first music director of the NAC, the pianist and the conductor Jean Beaudet.

Evanescence begins with the violins which enter slowly followed by the reedy. Then successively, the instrumental layers are added by counterpoint and pile to form a more and more dense heap of sounds and dissonances. In spite the illusion of statisme due to the steady and tense sound mass, the music evolves constantly thanks to the exchanges between sections. Little by little, the rhythms accelerate and the intensity increases up to the kairos, the height, the turning point of the work where a big quantity of energy is deployed. Prévost gives the opportunity to the brass instruments to take off, but orders them to disappear immediately to position the orchestra. After a very rhythmic reexposition, the texture and intensity decreases quietly. Strings go further and further away until the complete absence of sound that leaves a vague memory of what has made him Tchaïkovski's last descent of the finale of its sixth symphony.



## Ewa Sas

Née en Pologne, Ewa Sas a commencé à jouer du violon à l'âge de 7 ans. En 2006, elle a obtenu une maîtrise es arts en interprétation du violon d'Akademia Muzyczna à Cracovie, avec mention d'honneur. En 2008, elle a terminé une deuxième maîtrise (M.Mus) en interprétation du violon à l'Université de Colombie-Britannique.

Ewa a parcouru la Pologne, l'Allemagne, la Suisse, la France, l'Espagne et l'Italie en compagnie de divers orchestres, a travaillé en tant que violoniste dans un ensemble de musique de chambre sur des bateaux de croisière dans les Caraïbes et en Amérique Centrale et a enregistré une performance solo pour la Radio nationale polonaise.

Après son déménagement à Montréal, elle s'est démarquée en tant que violoniste grâce à ses collaborations avec l'Orchestre Symphonique de Montréal, La Pieta, l'Orchestre de la Francophonie canadienne, et plusieurs autres.

---

Born in Poland, Ewa Sas began playing the violin at the age of 7. In 2006 she graduated with 1st Class Honors from the Instrumental Department of Akademia Muzyczna in Cracow, receiving her Master of Arts degree in violin performance. In 2008 she finished her second Master degree (M.Mus) in violin performance at University of British Columbia.

Ewa's professional background includes touring through Poland, Germany, Switzerland, France, Spain, Italy and Canada with various orchestras, performing with a chamber ensemble on cruise ships in the Caribbean and Central America, and recording a solo performance for the Polish National Radio.

Currently Ewa lives in Montreal, performing with Montreal Symphony Orchestra, L'orchestre de la Francophonie Canadienne (OFC), and many chamber ensembles, including LA PIETÀ since 2011.





# Justyna Gabzdyl

Justyna Gabzdyl est une pianiste diplômée de l'Académie de Musique de Frédéric Chopin de Varsovie. Après l'obtention de son diplôme en 2005, elle poursuivit ses études à l'École Normale de Musique Alfred Cortot de Paris. Désireuse de se perfectionner, elle obtint un doctorat en interprétation de l'Université de Montréal en mai 2012. Tout au long de son parcours académique, elle collabora avec de nombreux artistes et éminents pédagogues, dont Bronislawa Kawalla, Jerzy Marchwinski, Nelson Delle Vigne Fabbri, Paul Stewart, Pascal Devoyon, Philippe Entremont, Oleg Krimer et Jean-Eude Vaillancourt.

De nombreux prix et distinctions jalonnent sa carrière de soliste. Elle remporta à l'unanimité le premier prix de l'École Normale de Musique Alfred Cortot de Paris (2006), le premier prix d'excellence au Concours international de musique et d'art dramatique Léopold Bellan de Paris (2007) ainsi que le second prix d'excellence au concours national de piano de Lagny-sur-Marne en France (2007). L'artiste est également lauréate des bourses de la Fondation Zygmunt Zaleski Stichting, de la Faculté de musique de l'Université de Montréal, de la Fondation socioculturelle polonaise du Québec ainsi que de Denis Angers pour excellence en piano.

Justyna Gabzdyl se produisit en tant que soliste et pianiste de chambre en Europe et au Canada. Elle participa aux célébrations du 200<sup>e</sup> anniversaire de naissance de Frédéric Chopin, « Chopin 2010 ». Ses débuts orchestraux furent dirigés par Lukasz Borowicz dans le cadre d'un concert commémorant l'indépendance de la Pologne. Elle se produisit également avec l'Orchestre Interculturel de Montréal sous la direction de Silvia Tabor. Curieuse de nouvelles expériences, elle interpréta également de la musique électroacoustique.

Justyna Gabzdyl, graduated from the Fryderyk Chopin Academy of Music in Warsaw. After graduation in 2005, she continued her education at Ecole Normale de Musique Alfred Cortot in Paris. Driven to perfection she completed her studies in interpretation at the University of Montreal, where in 2012 she received her Doctorate degree. During her academic education she worked with many distinguished artists and pedagogues such as Bronislawa Kawalla, Jerzy Marchwinski, Nelson Delle-Vigne Fabbri, Paul Stewart, Pascal Devoyon, Philippe Entremont, Oleg Krimer, Jean- Eude Vaillancourt.

Numerous prizes and distinctions mark her solo career. She was awarded with the 1st prize - with jury unanimity - at Ecole Normale de Musique Alfred Cortot in Paris (2006), 1st prize for excellence at the International Competition of Music and Drama Leopold Bellan in Paris (2007), 2nd prize for excellence at Lagny sur Marne Piano Competition in France (2007). The artist also received the Scholarships from the Zygmunt Zaleski Stichting Foundation, Faculty of Music at the Montreal University, Quebec Socio-Cultural Polish Foundation and Denis Angers scholarship for excellence in piano.

Justyna Gabzdyl performed as a soloist and chamber musician, in Europe and Canada. She was participating in the celebrations of the 200<sup>th</sup> anniversary of Fryderyk Chopin's birth-"Chopin 2010". Her orchestral debut was conducted by Lukasz Borowicz at the concert commemorating the anniversary of the Independence of Poland. She was also performing with the Montreal Intercultural Orchestra conducted by Silvia Tabor. Curious of new experiences she was also performing the electroacoustic music.

# Musiciens Musicians

## Flûtes / Flutes

Amélie Brodeur  
Nikola Ragusa  
Marie-Hélène Rondeau

## Hautbois / Oboe

Jean-Luc Côté  
Caroline Plamondon  
Frédéric Hogdson

## Clarinettes / Clarinets

David Perreault  
Laurence Neil-Poirier  
François Gagné

## Bassons / Bassoons

Romain Pollet  
Marlène Ngalissamy  
Jeff Poussier-Leduc  
(contrebasson)

## Cors / Horns

Stephanie Macalpine  
Gabriel Mairson  
Zoé Harvey  
Gabriel Trottier

## Trompettes / Trumpets

Xylo Acevedo  
Francis Pigeon  
Marc-Antoine Solis

## Trombones / Trombones

Luke Miller  
Bruno Laurence-Joyal  
Evrin Dogan

## Tuba / Bass tuba

Sabrina Boulanger

## Percussions / Percussions

David Brongo

## Harpe / Harp

Asli Yumustutan

## Piano / Piano

Jean-Fabien Schneider

## Violons I / Violins I

Josyane Sylvestre  
Félix Savignac  
Mylène Maisonneuve-Letarte  
Catherine Lamarre-Biebuyk

## Violons II / Violins II

Julie Boivin  
Simon Alexandre  
Guzel Mukhamesafina  
Veronika Cherniak

## Altos / Viola

Mélissa Claisse  
Marie-Christine Dufour  
Mathilde Bernard  
Kerry Smith

## Violoncelles / Cellos

Dmitri Babich  
Olha Mizyuk  
Dominic Painchaud  
Jérémie Cloutier

## Contrebasse / Bass

Thibault Betitn-Maghit  
Marie-Christine Desrosiers



Crédit photo : Jacques Cabana

À venir  
Next

**17 MAI 2014**

## Compositeur de chez nous

Production Orchestre 21

Concertos et créations sont au rendez-vous de ce grand concert de l'Orchestre 21, sous la direction de Paolo Bellomia, avec la participation spéciale de l'Ensemble Prisme. Ils mettent à l'honneur trois compositeurs québécois de renom. Au cœur de ce programme : le Concerto pour piano et orchestre de Denis Gougeon, qui donne une place exceptionnelle au soliste. Attendez-vous à être ébloui de virtuosité, de lyrisme et de découvertes !

### Programme

Denis Gougeon: Concerto pour piano et orchestre (1996-97) avec la participation du pianiste Frédéric Lacroix.

André Hamel : L'absurde travail (création)

Christian Girard : Apoplexie (création)

Denis Gougeon : Lettre à un ami (1986)

Frank Zappa : Bob in Dracon (1983)

Samy Moussa : Kammerkonzert no IV

Pièce lauréate d'un concours pour jeunes compositeur

### Centre des arts Crowley:

5325 avenue Crowley (métro Vendôme) Montréal

Billets : 30 \$ - 25 \$ - 15 \$

Site SMCQ : <http://www.smcq.qc.ca/smcq/fr/hommage/2013/concerts/30776/>

Information : [paolo.bellomia@gmail.com](mailto:paolo.bellomia@gmail.com) (514) 343-6111 poste 2978

**CCI Continental Capital  
Investments Inc.**

**Continental Capital  
Investments Inc.**

FINANCING • AUCTIONEERS • LIQUIDATIONS

Andy Chelminski

1493 Bégin,  
St.Laurent, Québec,  
H4R 1V8

T : 514-875-6661  
F : 514-875-6662  
C : 514-241-5038

[andyc@continentalsa.com](mailto:andyc@continentalsa.com)



### UN LIEU D'APPRENTISSAGE UNIQUE AU MONDE!

Au confluent de la culture européenne et de l'avant-gardisme américain, la Faculté de musique de l'Université de Montréal fait rayonner le talent de 750 étudiants et de 160 enseignants renommés.

Venez entendre l'Orchestre de l'Université de Montréal, l'Atelier d'opéra, nos ensembles de musique de chambre et nos étudiants solistes qui feront de cette saison 2013-2014 une odyssée musicale inoubliable!

[musique.umontreal.ca](http://musique.umontreal.ca)

 MusUdeM

Université   
de Montréal



---

Cet évènement a été rendu possible grâce à l'aide financière du Ministère polonais de la Culture et du Patrimoine National dans le cadre du programme « Lutoslawski 2013 » organisé par l'Institut de la musique et de la danse.

Financial support: Ministry of Culture and National Heritage programme "Lutoslawski 2013 Promesa" realised by The Institute of Music and Dance.

**Ministry of  
Culture  
and National  
Heritage.**

instytut muzyki i tańca



Consulate General  
of the Republic of Poland  
in Montreal



Université   
de Montréal

[sylvain.quirantes.ca](http://sylvain.quirantes.ca)

Mrs. Jane M. Skoryna

---